

|

61998J0229

???????? ??? ???????????? (???? ?????) ??? 14?? ?????? 1999. - Georges Vander Zwalm
??? Elisabeth Massart ??? ????????? ??????????. - ?????? ??? ??? ?????? ??????????????
??????????? : Cour d'appel de Bruxelles - ??????. - ?????? ??? ?? ?????? ?????????? ???
????????????? ????????????? - ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? - ?????????????? ?????????
????????????? ????????????? - ????????? C-229/98.

????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? 1999 ?????? I-07113

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ??????
?????????????

????????? ??????????

????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? - ?????????? ??? ?? ?????????? ??????????
??? ?????????????? - ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??????????
????????? - ?????????? - ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? - ??????????????????

(????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????? 13)

???????????

\$\$\$? ?????? 13 ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???
?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????????
????????????????????????????????? ??????, ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ??????
??? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ???
????????????????? ??????????????, ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????? ?????.

????????, ? ????? ???? ????????????? ???? ?? ????????????? ????????? ???? ???? ????????? ????
????? ?????????? ????????????? ?????????? ?? ?????? ????????????? ???? ?? ?????? ??????????????
???????????????????????????????? ??????, ???' ?????????? ???? ?? ????????? ???? ?????????????????? ?????????????,
??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ???? ???? ?????????? ????
????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ???? ???? ?????????? ??????
????????????????????, ?????? ?????? ?? ?????? ???? ????????????????? ???? ?????????? ?????????? ???? ??
???????????? ???? ?? ?????? ?????????????????? ??????????????????.

??????????

????? ?????????? C-229/98,

??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? Cour d'appel de Bruxelles (????????) ?????? ?? ??????????????,
???' ?????????????? ???? ?????????? 177 ???? ????????????? ?? (??? ?????????? 234 ??), ?? ???? ??????
????????????, ??? ?????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????????????
?????????

Georges Vander Zwalmen,

?lisabeth Massart

???

????????????? ?????????????,

? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ?? ?????? ???? ?????????????? ???? ?????????? 13 ???? ?????????????????
??? 8?? ?????????????? 1965 ?????? ???? ?????????????????? ???? ?????????????? ???? ??????????????????

?? ?????????????????

(????? ???????),

????????????????? ???? ?????? R. Schintgen, ?????????? ???? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ????
????????? ?????????????, P. J. G. Kapteyn (?????????????) ???? G. Hirsch, ???????????,

????????????? ??????????????????: D. Ruiz-Jarabo Colomer

?????????????????: D. Louterman-Hubeau, ??????? ?????????????????? ?????????????????,

????????????????????? ??????? ???? ?????????????? ?????????????????????? ???? ?????????????????:

- ? G. Vander Zwalmen ??? ? ?. Massart, ?????????????????????????????? ???? ?????? X. Leurquin ??? M.
Marli?re, ?????????????????? ???????????????,

- ? ?????????????? ?????????????????, ?????????????????????????????? ???? ???? J. Devadder, ?????????? ?????????????? ????
????????????????? ?????????????????, ?????????????????? ?????????????? ???? ?????????????????????? ???? ???? ?????????????????????
????????, ?????????????????????? ???? ???? B. van de Walle de Ghelcke, ?????????????? ???????????????,

- ? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????????????????, ?????????????????????????????? ???? ?????? ?. Mennens, ??????
????????? ??????????????, ??? H. P. Hartvig, ?????????? ??????????????,

????????????? ?????????? ???? ?????????? ???????????????????,

???? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ? G. Vander Zwalmen ??? ? ?. Massart, ?? ??????? ??????? ?????? ??? ? ?????????, ???? ?? ?????????????? ??? 4?? ??????? 1999,

???? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 25?? ??????? 1999,

????????? ??? ??????????

?????????

????????? ??? ??????????

1 ?? ??????? ??? 12?? ??????? 1998, ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? 26 ??????? 1998, ?? Cour d'appel de Bruxelles ???????, ??????? ??? ??????? 177 ?? ?????????? ?? (??? ??????? 234 ??), ??????????????? ??????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ??????? 13 ?? ?????????????? ??? 8?? ?????????? 1965 ??? ???? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? (??? ?????: ??????????????).

2 ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??????? ??? G. Vander Zwalmen ??? ??? ?. Massart, ???????, ??? ??? ?????????? ??????????, ??????????.

????????? ??????????

?? ?????????????? ???????

3 ?? ?????? 13 ??? ?????????????????? ???????:

«??? ??? ??????????, ??????? ??? ??????? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?? ??????? ?????????????? ?????, ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ??? ??????????????.

?? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ??? ??????????????, ?????????? ??? ??????? ??????????, ??? ?????????????????? ??? ??? ??????????????..»

?? ?????????? ???????

4 ? ????? ???? 7?? ??????????? 1988 ???? ??????????????? ???? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????????????????? ????? ?? ?????? ?????????????? ??????????????? ???????????????
(Moniteur belge ??? 16?? ????????????? 1988) ????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?? ???
?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??????????. ?? ?????? 4, ?????????????? 1, ???
?????? ?????? ?????????????? ???, «????? ? ????? ?????? ??? ?????? ??????????? ?????? ??????????? ??? ???
????????? ??????????????????, ??? ?????? ??? ?????????????????? ??????, ????????????? quotient conjugal,
?????????????? ?? ??????????? ??? ?????????? ??????????. ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ?? 30 % ??? ?? ?????
?????????????????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? 270 000 ?????????? ?????????? (BEF)». ?????????? ??
??? ?????????????? 2 ??? ?????????????? ??????, «????? ?? ?? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????????? ???
????? ??? ??????????? ?????? ?????????????? ??? 30 % ??? ?? ??? ?????????????? ??????????????????
?????????????????? ??? ??? ??? ??????????, ?????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????
??? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ??????,
????????????????????? ??? ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????, ??? ?????????????? ??
????????? ?? 30 % ?????? ??? ??????????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? 270 000 BEF».

5 ???? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??????????????, ? ?????????? ??????????????, ?????????????????? ??
quotient conjugal (????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????
????????????? ??? ?? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????), ?????????????
?? ?????????????? ?????????????????? ? ??????, ? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????? ??? ??
????????????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????.
?????????????, ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ???
????????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ??????????. ?? ?????? ?????? ?????????
????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?? ??? ?????? ?????????????
?????????.

6 ?? ?? ?????????? ??? quotient conjugal ??? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????
?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?' ?????? ??? ???
????????????? ?? ?????????????????????? ?????????????? ? ??? ?? ?? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????.
?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?? 30 %, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??
????????????????????? ?????????????????????????????????? ?????? ??? 270 000 BEF. ?? ?? ?????????????????? ?????? ???
?????????????, ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????, ?????????????????????? ?????????, ??? ?????????????? ??
?????????? ??????????????????, ? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????? ??????????????????????
?????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????????
??? quotient conjugal ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????????, ?????????????????? ?????
????????????????? ??? ??????????????????????????. ??????????, ? ?????????????????? ?????????????? ??? ?? ??????????????????
????????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??' ?,?? ??
????????????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ??? 70 % ??? ??? 30 % ??? ?????????????????? ??????.

7 ?? ??? ?????? ?????, ? ?????????? «?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????
?????????????????????» ??? ?????? ??? 7?? ?????????????????? 1988 ???? ??? ?????????? ??? «?????????? ??? ???
????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????». ???
????????????, ?? ?????????????? ?????? ??? ? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ??????????????
????????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ???,
?????????????, ??????????????????, ?????????????, ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ??????,
??? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??????????????, ??????
????????????????? ??????????????????????????????, ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??????????????????
????????????????????????????? ??? quotient conjugal.

8 ?? 1990, ????? ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? quotient conjugal ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????, ????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ??????, ?????? ?????????????? ?????????????????????, ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??????????.

9 ?????????, ?? ?????? 21 ??? ?????? ??? 28?? ?????????????? 1990, ????? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????????????? (Moniteur belge ??? 29?? ?????????????? 1990), ?????????????? ?? ?????? 1 ??? ?????? ??? 7?? ?????????????? 1988, ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? :
«????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????????????????????, ?????????? ?????????????? ??????????????, ??? ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????, ??? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ?? 270 000 BEF.»

10 ??????, ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????, ??????????, ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?? 270 000 BEF ??? ?????????????????????, ?????????? ?????????????? ?????????????, ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????, ?????? ?? «????????????????????» ??????????????????????. ? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????????? ??? ?? ?????????????????? ??? quotient conjugal ??? ??????, ??????, ?? ?????????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ??????, ?????? ? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ???.

11 ?? 1992 ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????????, ?????????? ??????????????????, ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? 1992 (Moniteur belge ??? 30?? ?????????? 1992), ??? ?????????? ?? ?????? 87, 88 ??? 128 ??????????:
?????? 87

«????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????????, ??? ? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????????, ??? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????????.

?? ?????? ???? ?????????? ?????? ?? 30 % ??? ?????????????????? ??????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? 270 000 BEF.»

?????? 88

«????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????????, ?? ?? ?? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????????? ?? 30 % ??? ?????????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??? ??? ??????????, ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????, ?? ??????, ?????????????????????? ??? ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????, ??? ?????????????? ?? ?????????? ?? 30 % ??? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? 270 000 BEF.»

?????? 128

«??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? ??????, ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? :

(...)

4_ ????? ? ?????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????????, ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ???

?????????? ?? ????? ?? ?? ?????? ??????????? ?? ???????, ??? ??? ??????????? ??
270 000 BEF.

???? ??????????? ?????, ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ? ????? ??
?????? ?? ??? ?????????????????? ?????????????? ????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????
?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ??????????»

12 ?? ??? ?? 270 000 BEF ???????, ??? ?????????????? ?????????????????, ??? 288 000
BEF, ??? ????? ?? ?????????????? ????? 1992, ?? ?? 297 000 BEF, ??? ????? ??
????????????? ??????? 1993 ??.

? ??????? ?? ?????? ??????

13 ? G. Vander Zwalmen ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????? ??????? ?????????? ?
????????? ?? ?????? ??????????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ??????????????
?????????? ?? ??????. ?? ?????????????????? ??, ??????? ?? ??????? 13 ?? ??????????????, ??
????????? ?? ?????????????????? ??????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????, ?????? ??????????
????????????????????.

14 ??? ????? ?? ?????????????? ??????? ?? ?? ?? 1991 ?? 1992, ?? ?????? Vander
Zwalmen ?? ??????????? ?? ??????????? ?????????????? ?? quotient conjugal, ?? ????? ??
?? ?? ??, ?? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?? 28?? ????????????? 1990
?????????????? ??????, ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
?????? ?? ??????????????????? ?? «?????????????» ??????????????????. ??? ?????????, ?????
????????????????? ??????? ?? ? ?????? ??????????????, ?? ?? ????????? ?? ??????, ????? ??
????? ?? ??????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????.

15 ?? 1992 ?? 1993 ? G. Vander Zwalmen ??????? ?????????????? ??????? ?? ??
????????????? ?? ?????? ?????????????? ??????? ?????????? ?? ?? ??????????? ??????????????
????????????????? ?? ?? ?????? ??????????????. ?????????????? ?? ? ?????? ?? ?? ?????????? ??
????????? ?? ??????? 13 ?? ??????????????, ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ?? ??
????????????? ?????????????? ?? quotient conjugal ??? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????
?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????? ???. ??? 22 ??? 1995, ? ??????????
????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????
?? ??????????? ??. ???, ? G. Vander Zwalmen ??????????, ??? ?? ??????????? ??????,
????????? ?? Cour d'appel de Bruxelles.

16 ??????? ?? ?????????????? ?????, ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ? ??????????,
????????????? ?? ?? ?????????, ?? ?? ?? ??????? ? ??? ?????? ?????????? ?? ??????????
????????????? ??, ??????? ?????????? ??????????, ?????????????????? ?? ?????? ??????????
????????????????? ?? 270 000 BEF ?? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????
?? ?? ??????? ?????????????? ?? ???????, ?? ?????????????????? ?????????????????????? ??
????????????????? ??????? ?? ?????? ??????? ?? ?? ?? ?????????? ??????? ?????? ?? ??
?? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?????????????, ?????????????? ???????, ??? ?? ?????? 21
?? ?????? ?? 28?? ????????????? 1990, ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????????
????????????????????? ??????????????, ??????????????????, ???, ?? ?????? 13 ?? ?????????????.

17 ?? ?? ?????????? ?????, ?? Cour d'appel de Bruxelles ?????????? ?? ?????????????? ??
????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????
?????????:

«???? ?? ????? 13 ?? ?????????????? ????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????
????????????? ?? ??????? ??»:

?????????? ?? ????? ??, ?? ??????? ?? ??????????? ??????? ?? ?? ????? ???????
?????????? ?????????????? ???????????, ?? ???????????, ??? ????? ?? ??????????? ?? ???????
?? ?? ??????? ??, ??? ??????????? ??????????? ?????????????? ?? ?? ?? ?? ?? ?
???? ?? ?????? ?????? ??????????? ?? ??????????? ???????????, ???????, ?? ?? ?? ?? ??,
????? ?????????? ??????????, ?????????? ??????????????????? ?? ?????, ?????? ??????????
????????????????????, ????? ?? ?? ???????, ??? ?????? ?? ?? ??????????, ?? ???????????
????????????????, ??? ?? ?????? ? ?????? ?????????????, ??? ?????? ??????? ?? ??????,
????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ??
?????? ???????, ??, ???????????, ?? ??????? ?????????????, ?????????????, ?????????????
???????????? ?? ?? ?????????????? ??????? ?? ???????, ?? ?????? ??, ??????, ??? ??????
????? ?????????? ?? ?? ?????? ? ??? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??????????????
?????????? ?? ?? ??????? ??????????????, ? ?????? ??????????????, ??? ?? ?????? ??????, ??
?????? ?? ?????? ?? ?????????, ?????????, ?? ??????????? ?? ???????, ?? ????????? ??
?????????? ?? ?? ?????? ??????????????, ??????????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?
?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??, ??????, ??? ?? ?????????? ?? ??? ?????????? ??
?????? ?? 30 % ?? ??????? ?? ?? ?? ?????????? ??????????????? ?????????????? ?? ?? ??,
????????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ??????
????????????????? ?? ??????? ??????? ?? ?????, ??????????????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ??
?????? ??????????????, ?? ??????????? ?? ?????? ?? 30 % ?????? ?? ??????????
??????????????, ????? ?? ?????? ?? ??????? ?? 270 000 BEF (???? ??????????????
????????????????????), ?????? ?? ?????? ?????? ?? ??????????, ??? ?? ??????????????????
?? ?????????????? ?????????????, ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ????????? ?????;

???????????? ?' ?? ??????? ?????? ?? ???????, ??? ?? ?????????????????? ?????? ??
???????????? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????????? ?? quotient conjugal ???
?????? ?????????????? ???????????, ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????????? ?????????, ?????? ??????????
????????????????????, ?????????????? ?? 270 000 BEF (???? ??????????????
????????????????????), ? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????, ?????????????????? ?? ?????,
?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?? quotient conjugal ?? ?????????????????? ??????
?? ?? ?? ?? ??????????? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ??
????????????????????? ?? ?????????????? ??????????????»

?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ???????????

18 ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??, ?? ?????? ?????????????? ?????? ??' ?????? ??
????? ?? ?? ?????? 13 ?? ?????????????? ??????????? ?? ?????? ??????, ?? ?????? ???????
????????????? ??????????? ?? ?????? ?? ??????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ??
????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??
????????????????? ?????????????????????? ?????? ?? 270 000 BEF, ?? ??????? ?? ?? ???????????
????????????? ?? ?????? ?? ? ??? ?????????? ?????? ?????????? ? ?? ??????? ??????????? ??
????????????? ?????????????? ? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ??.

19 ??????, ?????????, ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????
????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? quotient conjugal
?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??????
?????????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????????????, ??? ?????? ?????? ?? ??????????? ?????????? ?
????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????? ?? ??????????????????

20 ??????? ?? ????? ??????????????? ??? ?????? ?????, ? ?????? ??? ? ?????????????
????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??????? ? ? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ??? ??????????????????, ?????????? ??? ?????? 13 ??? ??????????????, ???
?????, ?????? ??? ????? ? ? ????????????? ? ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????
??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????.

21 ????????, ?????? ? ? ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????? 13 ??? ?????????????? ???
????????????????? ??? ? ??????? ? ??????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????,
????????? ??? ??????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ???
?? ?????????? ??????????????, ?????? ?????????????? ??? ? ? ??? ? ?????? ?????????????? ?????????????? (??.
??? ?????????????? ??? 16?? ?????????????? 1960, 6/60, Humblet, ??????? ?????? 1954-1964, ? 543·
??? 24?? ?????????????? 1988, 260/86, ?????????? ??? ? ???????, ?????????? 1988, ? 955, ?????? 10,
??? ??? 22?? ?????????? 1990, C-333/88, Tither, ?????????? 1990, ? ?-1133, ?????? 12).

22 ?? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ? ? ?????????????? ?????????????????
????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????, ??? ?????????????????
?????????????????, ??? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ? ? ?????????? ???
????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ??????????? ??? ? ? ?????????? ?????? ?? ??????
????????????? ? ? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????? ???????, ? ? ? ?????????????????.

23 ??' ?????? ??? ??????, ?????? ? ? ?????????????? ? ? ?????????????? ??? ?????????????? «?????????? ???
??? ?????????? ?????????????? ??????», ?????? ?????????????? ? ? ?????? 13 ??? ?????????????????.

24 ???? ?????? ?????????????, ?? ?????? 13 ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????????????
????????????? ??? ??????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????? ??????????????
?????????????, ?????????? ??? ?????? ? ??? ?????????? ? ? ? ? ?????????? ??? ??????????????????, ???
????? ? ? ?????????????? ? ? ??????????????, ?????? ? ??????, ? ? ?????????????? ??? ? ? ?????? ?????????????
??? ??????????????, ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????????????? ??? ??? ??????????????,
????? ??? ? ? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ???' ?????????? ??? ??????
??? ?????????????? ?????? (????????????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????, ?????? 10· Tither,
?????? 12, ?????? ??? ?????????? ??? 25?? ??? ? 1993, C-263/91, Kristoffersen, ?????????? 1993, ? ?-
2755, ?????? 14).

25 ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ??????????????
????????????? ??????????? ? ? ??? ? ? ? ? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ??? ???
????????????????? ??????????? ??? ??? ?????????????? (????????????????????????? ?????????? Humblet), ?? ?????? 13
??? ?????????????????? ??? ??????????????, ??????, ? ? ?????? ?????? ? ? ?????????? ?????? ?????????????????
????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ? ? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ???
????????????????????????? ?????????? ? ? ? ? ?????????????????????? ?????????? ??????????????. ? ? ?????? ?????? ??????
?????????? ?????? ??? ??????????, ?????? ?????? ?????????????? ? ? ?????????????? ??????????????????, ? ? ?????? ? ?
????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ??????????????, ?????? ??????, ??????
????????????????????? ?????? ?????, ?????? ? ? ?????????????????? ? ?????????? ??? ? ? ? ? ? ? ?????????????? ? ?
????????????????? ?????????????????? ?????????????????? (????????? Tither, ?????? 15), ?????? ?????? ? ? ?????????????????
????????????????? ??????????????????

26 ??? ? ? ?????????? ?????????????? ???
????????????????? ??????? ?????????????????? ???????
?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ? ? ?????????? ?????????????? ??????????????????, ?????
?????????? ?????????????? ???
?????????? ??? 3?? ?????????? 1974, 7/74, Brouerius van Nidek, ?????????? ?????? 1974, ? 391, ??????
14). ??? ?????? ???
?????????
????????????????????? ?????? ??????????, ? ? ?????? 13 ??? ?????????????????? ?????????????? ? ? ?????????? ???
????????????????????? ??? ??? ?????????? ??????? ?

???????????????? ?????? ?? ????????????? ?????????? ?? ????????????????? ????? ????? ?????????
????????? (???????????????????? ????????? ?????????? ????? ?????????, ?????? 12).

27 ?????, ??? ??? ????????????? ????? ?????? ??? ?????????? ??? ????????? ?????? ?????????????
????????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????
??? quotient conjugal ??? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ??????????????
????? ????? ??? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ? ??? ?? ?? ???
????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????, ?? ?????????? ????? ?? 270 000 BEF, ????
????????????????? ?????????????????????????? ?? ?????????????? ????? ?? ?? ??? ?????????? ?????????????????
????????????? ?????? ?????????????, ?? ?????????????? ??? quotient conjugal ??? ?????? ?? ?????????????,
?? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????.

28 ?????????? ? ??????? ?????????????? ??????????, ?? 1990, ??? ??????? ?????????? ????? ?? ?????? ??
????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ????? ? ?????? ?? ??????
????????????????? ?????????????????????, ?????? ??? ?????????????????, ?????????? ?????????????? ??? 270 000
BEF, ?????? ??? ??????????, ???' ??' ?????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????, ?????????????
????? ?? ?????? 13 ??? ?????????????????? ??????????, ? ?????? ?????????????????? ??? ?? ??????????????
????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ??????
????????????? ??? 270 000 BEF, ???' ?????????? ??? ?? ?????????? ??????????????, ??? ?????????????????
????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ? ??????
?????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??????? ?????????????????????, ????? ?????? ??
????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????????????
????????????????????? ?????? ??????????, ??????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????, ? ?????????? ???
????????????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????????????????, ?????? ?????????? ??? ?????? ??????
????????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ?? ?????? ?????? ??? ?????????????????
?????????????????????.

29 ??????????, ??? ?????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????? ? ??????????
???? ?? ?????? 13 ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ?? ?????? ??????????
????????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ???
?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ???
????????????????????? ?????????????????????????????? ?????? ??? 270 000 BEF, ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????
???? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ???
?????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??????????????, ?????? ?? ?????????????? ???
?????????????????? ?? ?????? ??????

??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??????????????

30 ?? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??????????????, ?? ?????????? ?????????????????? ??????, ???'
????????, ?? ?????? ??, ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ? ?????????????????????
??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????, ?????????? ?? ?????? ??????????
??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????,
????????, ??? ??? ?????????????????? ??? ??????????, ??????????.

31 ?? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????????????????? ??????????????,
????????????? ? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ??????????????????

????????? ??? ?? ?????????????? ??????

??? ??? ?????????????????? ??????????

32 ?? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ? ??????????, ???
????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????, ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ? ??????????

?????????? ???? ?? ???? ???? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ???????????????
??? ???????? ???????? ??? ???????? ??????????????, ?' ???? ?????????????? ?? ?????????? ??? ???
????????????? ???????.

???????????

??? ???? ??????? ???????,

?? ????????????

(???? ??????),

?????????? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? 12?? ????????? 1998 ?? Cour
d'appel de Bruxelles, ??????????????:

?? ?????? 13 ??? ?????????????? ??? 8?? ?????????? 1965, ???? ??? ??????????? ??? ?????????? ???
????????????? ?????????????, ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????????????
????????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????? ???
????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ?????????????????????????? ?????? ??? 270 000 BEF, ?? ?????????? ?? ?????????? ??????
??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ? ???? ?????????? ?????? ??? ?????????? ???
????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ???? ?? ?????????? ???
????????????????? ?? ?????? ??????